



Programa de estudio por competencias

TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS EN INGLÉS

I. IDENTIFICACIÓN DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

ESPACIO ACADÉMICO:					FACULTAD DE DERECHO			
Programa Educativo: Licenciatura en Derecho					Área de Docencia: Inglés			
Aprobación por los H. H. Consejo Académico y de Gobierno de la Facultad de Derecho		Fecha de aprobación: 17 de Diciembre de 2008			Programa elaborado por:		Fecha de Elaboración:	
					Angélica García Marbella. Beatriz Cuenca Hernández. Luz María Lara Hernández. Yoatzin Irais Venegas Ramírez		31 de Marzo de 2008	
					Asesor disciplinario:		Nombre de la Unidad de Aprendizaje:	
					María Estela Estrada Cortés		Traducción de textos jurídicos en inglés	
							Coordinación de Áreas de Docencia:	
							Lic. Sarahi Gallegos Iturbe	
Clave	Horas de teoría	Horas de práctica	Total de horas	Créditos	Tipo de unidad de aprendizaje	Carácter de la unidad de aprendizaje	Núcleo de formación	Modalidad:
L41880	2	2	4	8	Taller	Optativa	integral	Presencial
Prerrequisitos:					Unidades de aprendizaje antecedentes		Unidad de aprendizaje consecuente	
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Desarrollo de competencias lingüístico-comunicativas en inglés y español a nivel pre- intermedio. ▪ Tolerancia a la diversidad cultural ▪ Disposición al trabajo grupal. 					C1 y C2			
Programas en los que se imparte: Licenciatura en Derecho								



II. Presentación

El licenciado en derecho requiere de las habilidades de comprensión y traducción de textos jurídicos a fin de cubrir las necesidades laborales que demanda el ámbito jurídico nacional e internacional. En consecuencia, el Plan de estudios de la licenciatura en Derecho vislumbra en su núcleo de formación integral, el taller de traducción de textos jurídicos con el propósito de coadyuvar a la formación integral universitaria del alumno.

En términos generales de las competencias de lecto-escritura en el idioma inglés, el estudiante analizará y traducirá textos relacionados con el área jurídica que le sean de utilidad para su formación profesional.

El curso se integra de cuatro unidades de competencia, en las cuales el estudiante desarrollará las habilidades de comprensión, análisis, y traducción de diversos textos que se encuentren inmersos en el ámbito jurídico.

Con el objeto de crear un ambiente propicio para el aprendizaje en la traducción de la lengua inglesa y fomentar actitudes y valores que le favorezcan, se recomienda promover de forma continua estrategias cognitivas, afectivas, meta cognitivas y sociales que coadyuven a la formación de un abogado integral.



III. Normas de la Unidad de Aprendizaje

DOCENTE:	ESTUDIANTE:
<ol style="list-style-type: none"> 1. Desarrollar la función docente con base en el plan de estudios y el programa vigentes y cumplir cabalmente con los propósitos de aprendizaje. 2. Respetar y ajustarse a los acuerdos establecidos en la Academia de Inglés de la Facultad de Derecho. 3. Asistir puntualmente a los horarios de clase, observando una tolerancia de 10 minutos por hora de clase. 4. Fomentar los principios de ética y humanismo. 5. Propiciar el análisis y la evaluación de los métodos de manera reflexiva, positiva y respetuosa. 6. Registrar en tiempo y forma la asistencia y participación de los alumnos, fomentando el interés por el aprendizaje. 7. Retroalimentar en tiempo y forma el desempeño de los estudiantes. 8. Evaluar a los estudiantes conforme a lo establecido en el Programa y en la Guía de evaluación. 9. Apegarse en estricto al <i>Reglamento de Escuelas y Facultades de la UAEM</i> para fines de retener el derecho a examen ordinario, extraordinario y a título por el correspondiente número de faltas. 10. Lo no previsto en este apartado estará sujeto a lo establecido en la <i>Legislación Universitaria, Reglamento Interno</i> y acuerdos de la Academia de Inglés. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Asistir puntualmente a clase, observando una tolerancia de 10 minutos por hora de clase. 2. Entregar en tiempo y forma las tareas y trabajos requeridos. 3. Desarrollar habilidades de autoaprendizaje para consolidar el desarrollo de competencias lingüísticas. 4. Participar activamente y de manera responsable en el desarrollo de evidencias y proyectos individuales y colectivos. 5. Abstenerse del uso de equipo de radiolocalización y telefonía celular durante la clase. 6. Observar un 80% mínimo de asistencia para tener derecho a examen ordinario, del 60% para el examen extraordinario y del 40% para el examen a título. 7. Lo no previsto en este apartado estará sujeto a lo establecido en la <i>Legislación Universitaria, el Reglamento Interno de la Facultad de Derecho</i> y acuerdos de la Academia de Inglés.

IV. Propósitos de la Unidad de Aprendizaje

Desarrollar las habilidades para trasladar gramatical, contextual y técnicamente el sentido de un texto en inglés a su equivalente en castellano.



V. Competencias Genéricas

- Capacidad para aplicar diversas estrategias de lectura en la comprensión de textos jurídicos de mediana complejidad lingüística redactados en español e inglés.
- Manejo aceptable de técnicas de redacción y ortografía en la lengua materna.
- Disposición al trabajo en el desarrollo de proyectos y evaluaciones de manera individual, pares y equipos.

VI. Ámbitos de Desempeño

La traducción de textos jurídicos en el ámbito público, privado e internacional del derecho

VII. Escenarios de Aprendizaje

Salón de clase, bibliotecas y Centros de Auto Acceso de la UAEM.

VIII. Naturaleza de la Competencia

A pesar de que esta unidad de aprendizaje se encuentra dentro del núcleo integral, la introducción al manejo de las técnicas de traducción implica una serie de habilidades de elevada complejidad, por lo que en el presente curso la naturaleza será inicial y de entrenamiento.



IX. Estructura de la Unidad de Aprendizaje

La unidad de aprendizaje de Traducción de Textos Jurídicos contiene cuatro unidades de competencia, las cuales están orientadas primordialmente al desarrollo de las habilidades de comprensión y traducción del idioma inglés al español, tomando en cuenta las habilidades lingüístico – comunicativas de los idiomas inglés y español del estudiante de derecho.

I. Comprender, comparar y traducir información sobre famosos asesinos seriales en la historia de los Estados Unidos, con actitud de respeto por la vida. Las habilidades requeridas en esta unidad de competencia son las estrategias de lectura (identificación de la idea principal, obtención de información específica, resumen, expansión, predicción, etc.) y los procedimientos de traducción oblicua (adaptación, modulación, equivalencia, traducción literal, transferencia).

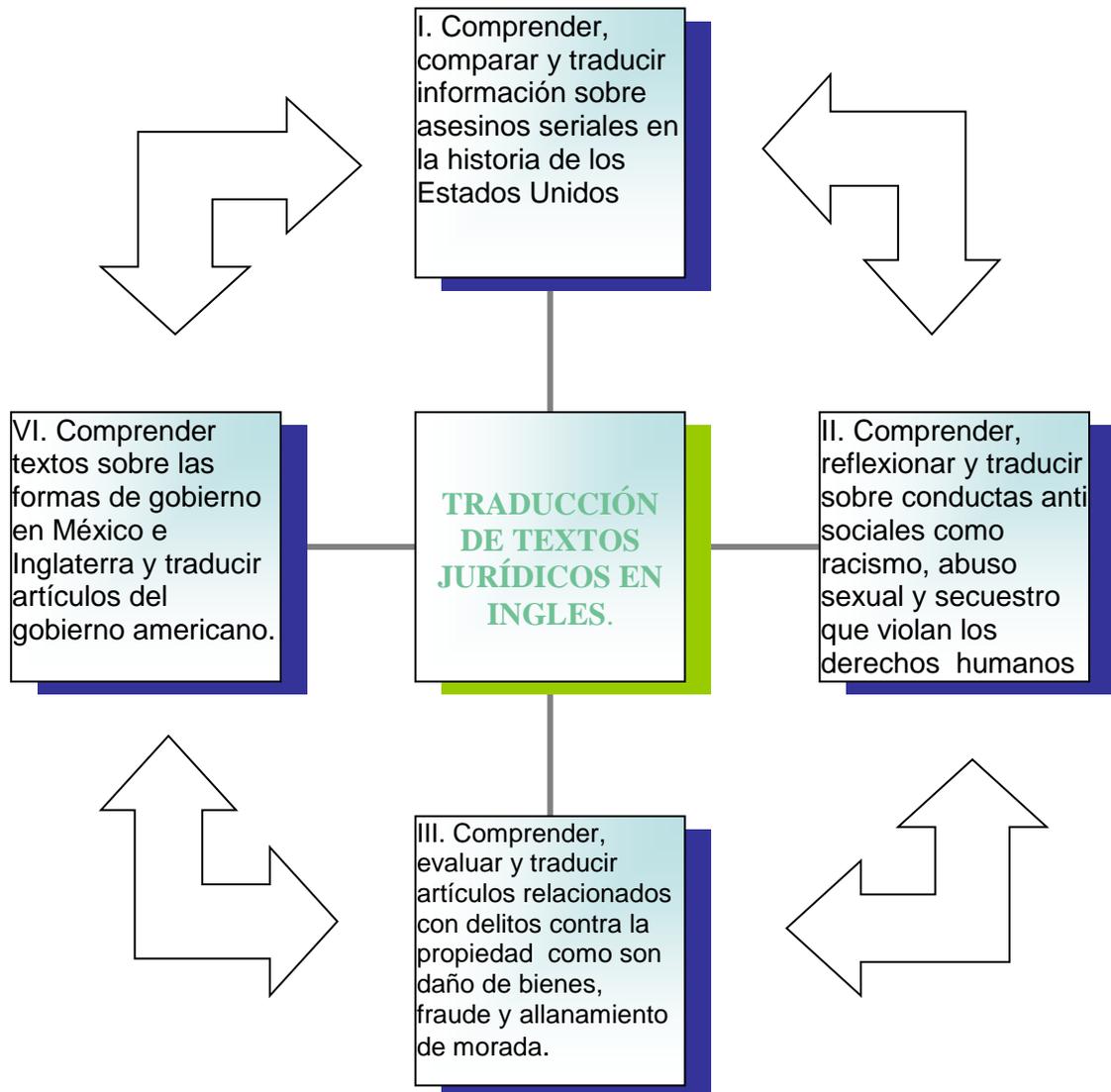
II. Comprender, reflexionar y traducir sobre conductas anti-sociales como racismo, abuso sexual y secuestro, que violan los Derechos Humanos, con actitud analítica. Las habilidades requeridas en esta unidad de competencia son las estrategias de lectura (identificación de la idea principal, obtención de información específica, resumen, expansión, predicción, etc.) y los procedimientos de traducción oblicua (adaptación, modulación, equivalencia, traducción literal, transferencia).

III. Comprender, evaluar y traducir artículos relacionados con delitos contra la propiedad como son daño en bienes, fraude y allanamiento de morada, con actitud crítica. Las habilidades requeridas en esta unidad de competencia son las estrategias de lectura (identificación de la idea principal, obtención de información específica, resumen, expansión, predicción, etc.) y los procedimientos de traducción oblicua (adaptación, modulación, equivalencia, traducción literal, transferencia).

IV. Comprender textos sobre las formas de gobierno en México e Inglaterra y traducir artículos relacionados con las formas de gobierno americano con actitud de tolerancia a la diversidad cultural. Las habilidades requeridas en esta unidad de competencia son las estrategias de lectura (identificación de la idea principal, obtención de información específica, resumen, expansión, predicción, etc.) y los procedimientos de traducción oblicua (adaptación, modulación, equivalencia, traducción literal, transferencia).



X. SECUENCIA DIDÁCTICA





XI. DESARROLLO DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE

UNIDAD DE COMPETENCIA I	ELEMENTOS DE LA COMPETENCIA		
	Habilidades	Conocimientos	Actitudes/Valores
Comprender, comparar y traducir información sobre famosos asesinos seriales de la historia de los Estados Unidos.	<ul style="list-style-type: none"> -Realizar búsquedas de información acerca de los asesinos más famosos y exponer las causas por las que son considerados peligrosos. -Comprender y traducir bibliografías y artículos de naturaleza jurídica. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estrategias de lectura (identificación de la idea principal, obtención de información específica, resumen, expansión, predicción, etc.). - Procedimientos de traducción oblicua (adaptación, modulación, equivalencia, traducción literal, transferencia). 	<ul style="list-style-type: none"> -Respeto por la vida -Pensamiento crítico -Tolerancia

Estrategias Didácticas:	Recursos requeridos:	Tiempo destinado:
Lectura dirigida, palabras clave, experiencia directa, solución de problemas.	Pizarrón, marcadores, borrador, hojas de rotafolio, copias	12 hrs.

CRITERIOS DE DESEMPEÑO	EVIDENCIAS	
	DESEMPEÑO	PRODUCTO
El alumno traducirá de forma aceptable textos sobre asesinos seriales haciendo uso de los procedimientos pertinentes de traducción oblicua.	Seleccionar y traducir los artículos pertenecientes a los asesinos seriales en los Estados Unidos.	Traducción de lecturas de asesinos seriales en los Estados Unidos.



UNIDAD DE COMPETENCIA II	ELEMENTOS DE LA COMPETENCIA		
	Habilidades	Conocimientos	Actitudes/Valores
Comprender, reflexionar y traducir lecturas sobre conductas anti-sociales como racismo, abuso sexual y secuestro, que violan los Derechos Humanos en nuestro entorno social.	<ul style="list-style-type: none"> -Discutir sobre lo que se considera una conducta anti-social. Enunciar las características del racismo, abuso sexual y secuestro. -Determinar el modo en que estas conductas violan los Derechos Humanos. -Comprender y traducir textos jurídicos ensayos y artículos de carácter jurídico. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estrategias de lectura (identificación de la idea principal, obtención de información específica, resumen, expansión, predicción, etc.). - Procedimientos de traducción oblicua (adaptación, modulación, equivalencia, traducción literal, transferencia. 	<ul style="list-style-type: none"> -Actitud analítica. -Reflexión -Veracidad

Estrategias Didácticas:	Recursos requeridos:	Tiempo destinado:
Lectura dirigida y palabras clave.	Pizarrón, marcadores, borrador, hojas de rotafolio, copias.	12 hrs.

CRITERIOS DE DESEMPEÑO	EVIDENCIAS	
	DESEMPEÑO	PRODUCTO
El alumno traducirá textos sobre racismo, abuso sexual y secuestro, así como Derechos Humanos.	Traducir un texto sobre conductas anti-sociales.	Traducción de textos.



UNIDAD DE COMPETENCIA III	ELEMENTOS DE LA COMPETENCIA		
	Habilidades	Conocimientos	Actitudes/Valores
Comprender, evaluar y traducir artículos relacionados con delitos contra la propiedad como son daño en bienes, fraude y allanamiento de morada.	<ul style="list-style-type: none"> -Debatir sobre lo que se considera daño contra la propiedad y enlistar algunos ejemplos. -Comprender y traducir reportes, artículos y resúmenes de orden jurídico. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estrategias de lectura (identificación de la idea principal, obtención de información específica, resumen, expansión, predicción, etc.). -Procedimientos de traducción oblicua (adaptación, modulación, equivalencia, traducción literal, transferencia. 	<ul style="list-style-type: none"> -Pensamiento crítico -Respeto -Tolerancia

Estrategias Didácticas:	Recursos requeridos:	Tiempo destinado:
Lectura dirigida, palabras clave, experiencia directa, método de casos.	Pizarrón, marcadores, borrador, hojas de rotafolio, copias.	12 hrs.

CRITERIOS DE DESEMPEÑO	EVIDENCIAS	
	DESEMPEÑO	PRODUCTO
El alumno traducirá de forma aceptable los artículos pertenecientes a los delitos contra la propiedad privada haciendo uso de los procedimientos pertinentes de traducción oblicua.	Seleccionar y traducir los artículos pertenecientes a los delitos contra la propiedad privada.	Traducción de lecturas de daño de bienes, fraude y allanamiento de morada.



UNIDAD DE COMPETENCIA IV	ELEMENTOS DE LA COMPETENCIA		
	Habilidades	Conocimientos	Actitudes/Valores
Comprender textos sobre las formas de gobierno en México e Inglaterra y traducir artículos relacionados con las formas de gobierno americano..	<ul style="list-style-type: none"> -Traducir de manera inicial textos breves de baja complejidad lingüística. -Analizar las formas de gobierno regentes en los países de habla inglesa. -Establecer e Identificar diferencias de gobierno entre los modelos inglés, americano y mexicano. -Comprender y traducir artículos, ensayos y resúmenes de naturaleza jurídica. 	<ul style="list-style-type: none"> - Estrategias de lectura (identificación de la idea principal, obtención de información específica, resumen, expansión, predicción, etc.). -Procedimientos de traducción oblicua (adaptación, modulación, equivalencia, traducción literal, transferencia). 	<ul style="list-style-type: none"> -Tolerancia a la diversidad cultural. -Respeto

Estrategias Didácticas:	Recursos requeridos:	Tiempo destinado:
Lectura dirigida, mapa mental, experiencia directa y palabras clave.	Pizarrón, marcadores, borrador, hojas de rotafolio, copias.	8 hrs.

CRITERIOS DE DESEMPEÑO	EVIDENCIAS	
	DESEMPEÑO	PRODUCTO
El alumno deberá traducir un texto corto haciendo uso de la traducción oblicua.	Traducir un texto sobre gobierno americano de manera colaborativa.	Traducción de un texto corto y sencillo

XII. Evaluación y Acreditación

Se evaluará a los estudiantes de manera continua, la cual comprenderá la comprensión y producción de textos jurídicos por escrito. La calificación final estará conformada por la evaluación de los productos de cada unidad de competencia (25% cada uno). La evaluación ordinaria, extraordinaria y a título de suficiencia se llevará a cabo con una traducción de un texto jurídico que proporcione el maestro, la cual tendrá un valor del 100 %.



XIII. REFERENCIAS

Alder. John. (2005). <i>Constitutional and Administrative Law</i> . Palgrave Macmillan. Great Britain.
<i>Eugene M. Wyspyski. The law of inheritance in all forty-eight states</i>
Foreign & Commonwealth Office London. (1997) <i>Justice and the Law</i> . Great Britain.
Foreign & Commonwealth Office London. (1997). <i>Passing Legislation in Britain</i> . Great Britain.
García-Yebra, Valentín. (1984) <i>Teoría y práctica de la traducción</i> . Gredos. Madrid.
Hall Jerome. <i>Cases and readings on criminal law and procedure</i> .
Hedge, Tricia (1991) <i>Writing</i> . OUP
Herring. Jonathan. (2005). <i>Criminal Law</i> . Palgrave Macmillan. China.
Holmes. Oliver Wendell. <i>The common law</i> .
Paraga Bozada Rocío (1980) aplicación de los procedimientos técnicos de ejecución a la traducción de un texto técnico de difusión científica.
Nida, Eugene (1975) ensayos. Stanford university Press, Stanford California
Valero Garcés, Carmen. (1995) <i>Languages in contact</i> . University Press of America. Maryland.
Vance. John & Clagett Helen L. <i>A guide to the law and legal literature of Mexico</i> .
Warner. Bishop. William. <i>international law: cases and materials</i> .
USA.gov: The U.S. http://www.usa.gov/
government of the UK http://www.governmentauctionsuk.com/http://www.governmentauctionsuk.com/
crime http://www.pollingreport.com/crime.htm http://www.crimelibrary.com/